

# PIPLiA



piplia.fi ■ raamattu.fi ■

## Jumala puhuu meidänkin kieltä

Raamatunkäännöstyö  
Angolassa ja Namibiassa  
vahvistaa kieliä, kulttuuria  
ja oman kansan tarinaa.

voimasanoja  
**PIPLiA.**

- 3 Pääkirjoitus
- 4 Uusi rukouskirja kokoaa kristikunnan rukoukset nuorille
- 6 Raamattukurssi laajenee rohkealla sotateemalla
- 7 Jobin kirja on aina ajankohtainen  
Kolumni, Minna Saarelma-Paukkala
- 8 Raamatunkäännös avaa oman kansan tarinan
- 10 Agricolan työ jatkuu
- 11 Käännösrukous Riikka Halme-Berneking
- 12 Ajankohtaiset
- 14 Rakkaus ei ala meistä eikä pääty meihin  
Raamattumietiskely, Hanna Kivisalo
- 15 Yhteystiedot ja vuosikokouskutsut

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa. Piplia on Suomen Pipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa.

**Päätoimittaja** Petri Merenlahti | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Hanna Paavilainen  
**Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely** Anu Tuomainen  
**Toimitus ja osoitteen muutokset** Suomen Pipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki  
**Puh.** 010 838 6500 [info@piplia.fi](mailto:info@piplia.fi) | Punamusta 2026 Käytämme PEFC-sertifioitua paperia.  
ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkkojulkaisu)

Jumala, ennen olin  
kuullut sinusta vain  
korvakuulolta, mutta nyt  
olen nähnyt sinut  
omin silmin.  
Job 42:5, VT2028



## pääkirjoitus PIISPA MATTI REPO

Piipiaseuran hallituksen puheenjohtaja

### Kai muistat vielä ystävän?

Tosi ystävä on enemmän kuin veli, Raamatussa sanotaan, Sananlaskujen kirjassa. Vaikka valtioiden välinen ystävyys on joskus pelkkä korusana, joillekin maille voi syntyä niin pitkä ja vahva suhde, että puhe ystävyydestä tuntuu luontevalta. Näin on Suomen ja Namibian kohdalla.

Erityissuhteen juuret ovat 1870-luvulla alkaneessa suomalaisessa lähetystyössä. Myöhemmin maista tuli läheisiä kehitysyhteistyö-, koulutus- ja kauppakumppaneita. **Martti Ahtisaarella** oli YK:n edustajana merkittävä rooli neuvotteluissa, jotka johtivat Namibian itsenäistymiseen vuonna 1990.

Osa edelleen jatkuvaa lähetyskumppanuutta on raamatunkäännöstyö, jota Suomen, Namibian ja Angolan Piipiaseurat tekevät yhdessä. Koska Namibiassa ja Angolassa puhutaan samoja kieliä, ystävyys siunaus kantaa kauas. Uusien käännösten ansiosta erityisesti nuorten on helpompi lukea Raamattua ja ymmärtää, mitä siinä sanotaan. Oman uskon mukana vahvistuvat oma kieli, kulttuuri ja itsetunto.

Suomen Piipiaseuran hallituksen puheenjohtajana haluan lämpimästi kiittää suomalaisia seurakuntia ja lahjoittajia. Olemme yhdessä osa pitkän ystävyysketjun vahvaa ketjua.

KUVA: SUOMEN PIIPIASEURA

# Uusi rukouskirja kokoaa kristikunnan rukoukset nuorille

Mistä etsiä rauhaa kaiken metelin ja epävarmuuden keskellä? Piplia julkaisee helmikuussa 2026 kirjan, joka ottaa kysymyksen tosissaan. **Pieni suuri rukouskirja** on nuorille suunnattu rukouskirja, joka kokoaa yksiin kansiin rukouksia kristikunnan pitkältä matkalta aina tähän päivään asti. Sitä jaetaan vuoden 2026 rippikoululaisille ja isosille, ja seurakunnat saivat tilata sitä maksutta ennakkoon vuoden 2025 loppupuolella.

Kirjan esipuheessa rukousta kuvataan vallankumoukselliseksi teoksi. Rukous on vastalause kaikelle, mikä on tuhoisaa ja harhaanjohtavaa. Rukous ei aina muuta olosuhteita, mutta se voi muuttaa rukoilijaa: se on hiljentymistä maailmassa, jossa on paljon huutoa. Rukouskirja ohjaa pysähtymään kiireen keskellä ja etsimään rukouksesta rauhaa silloin, kun joko sisällä tai ympärillä myrskyää.

Pieni suuri rukouskirja julkaistaan kulttuurin, sivistyksen ja hallinnon 750 juhluvuoden kunniaksi. Kirjan on kustantanut ja toimittanut Suomen Pipliaseura, ja sen on rahoittanut evankelisluterilaisen kirkon Kirkkohallitus.

## Sonjan rukous alkoi sairaalassa

Pieni suuri rukouskirja rakentuu sekä perinteestä että nykyhetkestä. Mukana on rukouksia Raamatusta, varhaisilta kristityiltä ja eri aikojen rukoilijoilta – myös tämän ajan nuorilta. Tekstejä on toimitettu mahdollisimman vähän, jotta nuorten ääni kuuluisi aidosti.

Yksi kirjan kirjoittajista, **Sonja Vainonen**, puhuu rukouksesta tavalla, joka ei kierrä elämän vaikeuksia.

”

Ei se haittaa, vaikka minä en taakkani alla kestänyt. Sinä kestit.  
— ote Sonjan rukouksesta

– Saatan olla arka ja pelokaskin ihminen, mutta rukous tuo lohtua, voimaa ja rauhaa. En muista, että olisin koskaan päättänyt rukousta rauhottomampana kuin aloitin, Sonja kertoo.

Vaikka iltarukous oli ollut Sonjalle tuttu jo lapsuudesta asti, oma ensimmäinen rukous syntyi sairaalassa, eikä kodin turvassa. Harvinainen keuhkosairaus kutisti elämän pelkoon ja omat voimat loppuivat kesken. – Hengityskoneessa en keksinyt enää muuta kuin pyytää Jumalaa avuksi. Se oli avunhuuto, joka auttoi. Ajattelen, etten ole itse kestänyt, vaan Jeesus on kestänyt puolestani. Hän on kantanut, kun en ole itse jaksanut.

## Sanat rukoukselle

Pieni suuri rukouskirja antaa rukoukselle valmiita sanoja. Nämä rukoukset ovat kannatelleet sukupolvia ennen meitä. Sonja kertoo, että omien sanoitusten rinnalla kulkevat myös valmiit rukoukset, kuten Isä meidän. Rukouksia nousee myös Raamattua lukiessa. Erityisesti häntä puhuttelee psalmin 4 lupaus siitä, että saa elää turvassa.

– Elämä ei ole omissa käsissä, eikä edes aina lääkäreiden käsissä. Suoja on suuremmassa vallassa, Sonja pohtii. Sonja löytää rohkaisua myös evankeliumien kohtauksesta, jossa opetuslapset herättävät myrskyssä nukkuvan Jeesuksen. – Siinä ei haeta runollisia lauseita, vaan huudetaan suoraan: auta, me hukumme. Rukous ei ole suorittamista ja asennon ottamista, vaan avunhuuto keskellä tilannetta, että kuuntele! Ja kyllähän Jumala sitten myös kuuntelee ja auttaa.

Pieni suuri rukouskirja muistuttaakin myös lukijaansa, ettei rukous aina ole sanoja, joka päättyy aameneen, vaan ”elämä itsessään on keskustelu Jumalan kanssa”. Sonjakin innostuu eri rukouksen muodoista: – Rukous on joskus hiljaisuutta. Kuuntelemista, sitä se on! Myös laulu on yksi vahvimista rukouksen kielistäni, laulamien vapauttaa suorittamisen paineista.

Pieni suuri rukouskirja on pieni kirja, joka tarjoaa suuren perinnön: rukouksen, joka voi alkaa vaikka yhdestä sanasta tai huokauksesta.



Rukous saa olla myös keskeneräistä, Sonja pohtii kotiseudullaan Kausalassa.



Pieni suuri rukouskirja kertoo nuorelle:  
sinulla on lupa etsiä.

Osta omaksi: [www.pipliakauppa.fi](http://www.pipliakauppa.fi)

# Raamattukurssi laajenee rohkealla sotateemalla

Piplian Raamattukurssi täydentyy uudella Sota-teemalla, jossa ei pelätä Raamatun vaikeutakaan kohtia. Uusi teema syvennyy Vanhan testamentin kertomukseen Joosuasta, joka on sotilas ja Mooseksen seuraaja. Kertomus löytyy Joosuan kirjasta, joka aloittaa Vanhan testamentin historiakirjojen kokoelman.

Joosua johtaa Israelin kansan Kaanaan maahan pitkän erämaavaelluksen päätteeksi. Maassa asuu kuitenkin jo useita paikallisia kansoja. Seurauksena on väkivaltainen konflikti. Joosuan johdolla ja Jumalan käskyn mukaisesti israelilaiset yrittävät hävittää paikalliset kansat tieltään. Valloitusretken jälkeen maa jaetaan Israelin heimojen kesken. Raamattukurssilla tarkastellaan lähemmin myös Joosuan kirjaa, jossa korostuvat sodan ja lain noudattamisen teemat.

Sota tuntuu olevan aina ajankohtainen teema: maailmassa soditaan jatkuvasti - joskus kaukana, joskus lähellä. Se on tosiasia, johon yksittäinen ihminen ei juuri voi vaikuttaa. Myös Raamattu, erityisesti Vanha testamentti, sisältää paljon sota- ja väkivaltaa ja kuolemaa. Nämä kohdat herättävät kysymyksiä. Kurssille osallistujia saa miettiä omaa suhdettaan Raamattuun.

Lopuksi pohditaan myös kärsimystä. Aiheesta keskustelvat yhteishaastattelussa **Helena Kauppila** Suomen Pipliaseurasta ja kirjailija **Lari Launonen**. Sota-teeman sisältöjä kommentoivat kanssakulkijat **Jarkko Lindqvist**,

helluntaiseurakunnan pastori, sekä **Marjut Mulari**, evankelis-luterilaisen kirkon oppilaitospastori. Kurssin sisältöihin johdattelee **Hanna Paavilainen** Suomen Pipliaseurasta.

## Raamattua teemoittain

Raamattukurssi sisältää valikoiman Raamatun keskeisiä teemoja, kertomuksia ja kirjoja. Sen sijaan, että osallistujat pohtisi ensisijaisesti, mitä Raamatusta tulisi yleisesti ajatella, hän syvennyy Raamatun teksteihin ja niiden taustoihin. Tämän pohjalta voi pohtia, mitä Raamattu merkitsee itselle henkilökohtaisesti tänä päivänä.

Piplian Raamattukurssi sisältää kahdeksan teemaa: vapaus, rakkaus, luottamus, myötätunto, ihmisyy, valta, oikeudenmukaisuus ja sota. Jokainen teema sisältää mietiskelyä raamatunkertomusten äärellä, yhden keskeisen raamatunkertomuksen, taustatietoa Raamatun kirjoista sekä tutustumismatkan Raamatun historialliseen taustaan tai sen merkitykseen nykyajassa.

Tekstisisältöjen lisäksi Piplian Raamattukurssi tarjoaa runsaasti kuvitusta, taidetta, pohdintavideoita ja asiantuntijahaastatteluja – unohtamatta itse Raamatun lukemista.

Hanki Pipliakaupasta Raamattu.fi-lisenssikoodi tai Piplian Raamattukurssi seurakunnille. [pipliakauppa.fi](http://pipliakauppa.fi)

RAAMATTUKURSSI





KUVA: YLIOPISTON ALMANAKKATOIMISTO SAMI PISKONEN

## TEKSTI: MINNA SAARELMA-PAUKKALA

Minna Saarelma-Paukkala toimii Helsingin yliopiston nimipäiväasiantuntijana. Hän on istunut vuosina 2020–2026 Suomen Pipliaseuran hallituksessa.

# Jobin kirja on aina ajankohtainen

”Miksi Jumala antaa kärsivän nähdä valon, miksi hän antaa elämän niille, joilla on vain katkeria kokemuksia?” Näin kysyy elämäänsä pettynyt Vanhan testamentin Job (3:20), jolle Jumala oli alkanut syyttää ikäviä vastoinkäymisiä. Job menettää tarinan edetessä niin omaisuutensa, terveytensä kuin lapsensa. Kaikesta huolimatta Jobin luottamus Jumalaan säilyy. Kirjan viimeisessä luvussa (42:2) Job toteaa jo sovinnoisesti: ”Nyt ymmärrän, että kaikki on sinun vallassasi, mikään suunnitelma ei ole sinulle mahdoton toteuttaa.”

Jobin kirja ei ole yli 2000 vuoden aikana menettänyt ajankohtaisuuttaan. Miksi veljeni sai pahan aivoverenvuodon ja elää hoivakodissa puhe- ja liikuntakyvyttömänä? Miksi lähipiirissäni sairastutaan syöpiin? Miksi Alzheimerin tauti tuhoaa äitini tajuntaa ja pyyhkii pois vuosikymmenten muistot? Miksi ohjusisku osui ukrainalaisen lapsiperheen kotiin? Tai tulipalo sveitsiläiseen rinneravintolaan? Kärsimys kuuluu elämään, mutta syytä siihen me emme ymmärrä. Jobin tarina on yleisinhimillinen.

Kun ihminen kärsii, kokemus vaikuttaa myös hänen jumalakuvaansa. En ole teologi, mutta olen viime aikoina lukenut silkasta uteliaisuudesta kaksi suomalaisen teologin jumalakuvan muutosta pohtivaa kirjaa. Onko Jumala tuonpuoleinen vai tämänpuoleinen? Onko hän ihmisten elämään puuttuva persoonallinen olento vai kaiken olemisen perusta? **Wille Riekkinen** ja **Kari Latvus** kallistuvat teoksissaan selkeästi jälkimmäisten vaihtoehtojen kannalle.

Jumala on kuitenkin paljon monipuolisempi kuin me ihmiset voimme aivoillamme käsittää. Jumala ei ole valitsemiemme ominaisuuksien kimppu tai toiveidemme täyttyminen vaan jotain aivan muuta ja yllättävää. Tämän sai Jobkin vahvasti kokea.

Piplia julkaisi Helsingin kirjamesseilla viime lokakuussa uudet suomennokset Ensimmäisestä Mooseksen kirjasta ja Jobin kirjasta. Käännökset ovat osa VT2028-suomennoshanketta, jonka tavoitteena on julkaista koko Vanha testamentti vuoteen 2028 mennessä. Psalmi julkaistiin ensimmäisenä, jo vuonna 2024. Käännökset on tehty parhain asiantuntijavoimin, suoraan hepreasta suomeksi. Teksti on elävää, oivaltavaa ja ilahduttavaa. Suomen kielen ammattilaisena pysähdyn usein hämmästelemään ja ihaillemaan tehtyjä sanavalintoja.

Jobin kirja ei ole vain yksi Vanhan testamentin pölyntynyt osa vaan suoranainen maailmankirjallisuuden helmi, joka kimmeltää nyt suomen kielellä aiempaa kirkkaammin. Suosittelen lämpimästi Jobin kuuntelua myös äänikirjana, näyttelijä **Krista Kososen** upeasti lukemana.





# Raamatunkäännös avaa oman kansan tarinan

Angolalaisen **Floyd Rafaelin** vanhemmat käyttivät omaa kieltään umbundua salakielenä. Lapsille he opettivat portugalia. Nyt Floyd haluaa löytää juurensa, ja Raamattu omalla kielellä on siinä avainasemassa.

Angolan Pipliaseuralla on useita käynnissä olevia raamatunkäännöksiä. Uusia käännöksiä tehdään kielille, joille Raamattua ei ole ollut lainkaan. Lisäksi vanhoja, ulkomaa-laisten tekemiä käännöksiä uudistetaan nyt paikallisten, äidinkielenään kyseisiä kieliä puhuvien kääntäjien voimin.

Useissa kielissä Uusi testamentti on jo julkaistu, ja koko Raamattu umbundunkielisenä odottaa painamista. Myös ndongan- ja kwanjamankielisten Raamattujen osalta työ on kesken. Tätä hanketta tehdään yhdessä Namibian Pipliaseuran kanssa, koska kieliä puhutaan molemmissa maissa.

Ilman määrätietoista työtä kielet jäävät heikkoon asemaan, ja niiden käyttäjät joutuvat taiteilemaan yhteiskunnassa oman ja valtakielen välillä. Raamatun kääntäminen poistaa kulttuurista stigmaa käyttää omaa paikallista kieltä. Kun sitä käytetään kirkkoissa, se on tärkeä hyväksynnän merkki: Jumalakin puhuu meidän kielitämme.

## Matka kohti omia juuria

**Floyd Rafael** on nuori angolalainen, joka on alkanut tutustua omaan kieleensä ja kulttuuriinsa vasta aikuisena. Lapsena hän oppi kotona portugalia, koska vanhemmat ajattelivat,



että se auttaa häntä pärjäämään maailmassa paremmin.

Kotikieltä umbundua vanhemmat puhuivat vain keskenään silloin, kun eivät halunneet, että lapset ymmärtävät mistä puhutaan.

– Kun vanhempani olivat nuorempia, äidinkielen käyttäminen oli heille hävettävää. Kun yhä useampi sukupolvi menee eteenpäin, ihmiset alkavat menettää kulttuurinsa, kielensä, ja perinteiset nimensä. Olen yksi heistä, Rafael kertoo.

Joskus tulevaisuudessa hän haluaa opettaa lapsilleen paikallisia angolalaisia tapoja ja perinteitä.  
– Jos et tiedä mistä tulet, et tiedä perustavia asioita itsestäsi. Silloin et myöskään tiedä, minne olet menossa.

### Kieli, jolla rukoillaan, on elävä kieli

Kirkko on paikka, jossa kieli elää. Sitä puhutaan, lauletaan ja rukoillaan. Siellä myös Raamatun sanat löytävät yhteisön. Kun ihmiset saavat Raamatun omalla kielellään, he saavat välineen tehdä teologiaa omasta kulttuuristaan käsin. Silloin usko ei ole kulttuurista lainaa, vaan tulee aidoksi osaksi paikallista elämää. Se on suuri ja pitkäaikainen muutos, joka kantaa sukupolvien päähän.

Siksi raamatunkäännöstyö on niin tärkeää. Se tukee yhteisöjen identiteettiä, mahdollisuutta oppia ja kykyä tuntea oma tarina. Se antaa oikeuden kuulla Jumalan sanaa omalla kielellään.

Raamattu omalla kielellä kuuluu kaikille. Ja kun se avataan, ihmiset löytävät omasta kielestään sen arvon, joka sillä on aina ollut.



Floyd Rafael on umbudukansan jäsen, ja hän haluaisi oppia puhumaan ja ymmärtämään umbundua.

### Pioliaseuran raamatunkäännökset Saharan eteläpuolisessa Afrikassa

- Raamatunkäännöstyö Saharan eteläpuolisessa Afrikassa koskettaa miljoonia ihmisiä
- Työtä tehdään neljässä maassa: Namibiassa, Sambiassa, Tansaniassa ja Angolassa
- Käännöksiä suomalaisten lahjoittajien ja seurakuntien tuella tehdään juuri nyt kuudella kielellä

Rukoilemme paikallisille kääntäjille viisautta ja sinnikkyyttä pitkäjänteisessä työssä. Lahjoita käännöstyöhön!



### LAHJOITA RAAMATTU OMALLA KIELELLÄ

- [piolia.fi/lahjoita](https://piolia.fi/lahjoita)
- Mobile Pay -lahjoitusnumero: 92600
- 20 € tekstiviestillä: tekstaa PIPLIA20 numeroon 16499

# Agricolan työ jatkuu

## Lukutaidon puolesta:

### Agricola-leivos

#### POHJA

175 g kaurakeksejä

90 g voita

Murskaa keksit, sulata voi ja sekoita keskenään. Painele n. 20 cm paperoidun irtopohjavuoran pohjalle ja reunoille.

#### PUOLUKKAMOUSSE

2 dl kuohukermaa

400 g maustamatonta tuorejuustoa tai esim. turkkilaista jugurttia

3/4 dl sokeria

4 kpl liivatelehtiä

2 dl puolukkasurvosta (= n. 200 g puolukoita)

Liota liivateet kylmässä vedessä. Vaahdota kerma. Lisää sen joukkoon tuorejuusto, sokeri ja puolukkasurvos. Tarkista maku ja lisää halutessasi sokeria. Purista liivatelehdistä ylimääräinen vesi pois, sulata ne tilkkaan kiehuvaan veteen ja sekoita moussin joukkoon. Kaada vuokaan pohjan päälle ja anna hyytyä jääkaapissa muutama tunti.

#### PUOLUKKAKIILLE

1 dl vettä

1 dl sokeria

2 dl puolukkasurvosta

2 kpl liivatelehtiä

Liota liivateet kylmässä vedessä.

Kuumenna vettä ja sokeria kattilassa, kunnes sokeri on kokonaan sulanut.

Lisää valutetut liivatelehdet ja lopuksi puolukkasurvos. Lisää kiille varovasti kakun päälle. Hyydytä jääkaapissa.

**Mikael Agricola tunnetaan** suomen kirjakielen isänä. 1500-luvulla elänyt Turun piispa ja uskonpuhdistaja käänsi Uuden testamentin suomeksi ja loi samalla perustan suomen kirjakielelle. Hänen työnsä oli sekä kielellinen saavutus että yhteiskunnallinen murros: omakielinen koulutusjärjestelmä ja suomenkielinen kirjallisuus sai alkunsa.

**Agricola uskoi, että** Jumalan sana kuuluu jokaiselle. Piplia jatkaa tätä Agricolan työtä maailmalla. Yhä tänäkin päivänä miljoonilta ihmisiltä puuttuu kirjoitettu kieli, omakielinen Raamattu ja mahdollisuus oppia lukemaan omalla äidinkielellään.

**Piplia tekee työtä** vähemmistökielten parissa kääntämällä Raamattua ja järjestämällä lukutaito-opetusta. Lukutaitoluokat toimivat kuudessa maassa Afrikassa ja opetus tapahtuu paikallisella kielellä.

**Agricolan päivää juhlitaan** vuosittain 9. huhtikuuta. Vuonna 2026 vietetään sydämen sivistyksen juhluvuotta, sillä 750 vuotta sitten perustettiin Turun arkkihiippakunnan tuomiokapituli. Agricolan päivä 9.4.2026 on osa juhluvuoden tapahtumia, ja sitä vietetään lukemisen merkeissä.



Lukutorstai kutsuu kouluja, seurakuntia ja työyhteisöjä yhteisiin lukutuokioihin.

**Maailmalla lukutaito on** avain osallisuuteen ja ihmisarvoon. Se ei ole pelkkä näppärä taito, vaan ihmisoikeus. Erityisesti naisten lukutaito muuttaa yhteisöjä, sillä lukutaitoinen äiti vie lapsensa kouluun, osaa hoitaa asioitaan ja parantaa perheensä toimeentuloa. Piplian lukutaitoluokissa Afrikassa aikuiset naiset oppivat ensimmäistä kertaa lukemaan ja kirjoittamaan. Samalla syntyy toivo paremmasta huomisesta.



**Lukutaito ei ole** itsestäänselvyys. Kun 9.4. liputetaan Agricolan kunniaksi, voi samalla katsoa maailmalle ja kysyä, keneltä vielä ihmis-oikeudet puuttuvat. Piplian työssä Agricolan ajatus elää edelleen: jokaisella ihmisellä on oikeus tulla kuulluksi, ymmärretyksi ja nähdyksi omalla kielellään.



Lue lisää ja lahjoita  
lukutaito naiselle Afrikassa:  
[www.agricola.fi](http://www.agricola.fi) tai  
MobilePay 92600

**Käännösnurkka on Piplia-lehden palsta, jossa nostetaan esiin erilaisia näkökulmia ja havaintoja raamatunkäännöstyöstä.**

## Käännösnurkka

### Pilkun paikka

Namibiassa luettiin ennen joulua tuoreita ndongan- ja kwanjamankielisten Uusien testamenttien oikovedoksia. Kääntäjät löysivät muutamia virheitä, kuten pilkkuja väärissä kohdissa: "Onghundana yaJesus oyatandavela, noshitukulwa ashishe sha Siria...", on suomennettuna "Jeesuksen maine levisi, ja koko Syyria..." Kun pilkku poistettiin, niin teksti kertoo Jeesuksen maineen levinneen koko Syyriaan.

Lisämausteen käännöshankkeelle tuo se, että kwanjaman kielellä on kaksi virallista kirjoitusasua: Namibiassa tietyt verbien taivutusliitteet erotetaan välilyönnein, mutta Angolassa verbejä ei pilkkota. Koska angolalainen kirjoitustapa on helpompia, teksti luodaan kokonaisuina sanojen. Namibiassa julkaistavaan tekstiin lisätään sitten tietokoneohjelman avulla tarvittavat välilyönnit. Namibialaiseen versioon oli jäänyt pari sanaa angolalaisessa asussa: hakwoongala "kokoontuu" korjattiin muotoon "haku ongala". Kun käännöksissä seurataan virallisia suosituksia, tekstejä voidaan tarjota myös kouluun.

### RIIKKA HALME-BERNEKING

Kirjoittaja on Pipliaseuran johtava raamatunkäännöstyön asiantuntija ja toimii käännöskonsulttina oshiwambo-käännöshankkeessa Namibiassa ja Angolassa.

## Piilian uudet raamatunsuomennokset tulevat seurakuntiin koekäyttöön

Piilian uuden raamatunsuomennoksen koekäyttö on alkanut Suomen evankelis-luterilaisissa seurakunnissa. Piispainkokouksen linjauksen mukaisesti julkaistuja UT2020- ja VT2028-käännöksiä voidaan käyttää seurakunnissa vuosina 2026–2027 Raamatun lukemisessa, saarnassa ja opetuksessa. Kokemuksista tullaan keräämään palautetta.

– Uudet käännökset heijastavat tämän hetken rikasta ja elävää suomen kieltä, jota on helppo ymmärtää niin saarnatuolista luettuna kuin puhelimella selattuna. Kun käännöksiä nyt aletaan koekäyttää evankelis-luterilaisissa seurakunnissa, yhä useammat ihmiset saavat itse tuntuman, miten ne toimivat käytännössä, sanoo **Terhi Huovari**, käännöshankkeen projektijohtaja.



## Nepalissa alkava raamatunkäännöstyö tuo Jumalan sanan jopa 20 miljoonalle ihmiselle

Nepalin Piipaseura on aloittamassa raamatunkäännöstä vähemmistökielelle, jota puhuu Nepalissa kolme miljoonaa ja maailmanlaajuisesti jopa 20 miljoonaa ihmistä.

Nepalissa kristittyjen joukko on pieni, mutta tarve Vanhan testamentin ensikäännökselle ja Uuden testamentin päivittämiselle on suuri: ilman koko Raamatua seurakunta ei voi vahvistua ja kasvaa. Työ alkaa tänä vuonna kääntäjien valinnalla ja koulutuksilla.

Piilian konsultti **Chris-Pekka Wilde** on mukana hankkeessa, jota tehdään suomalaisten lahjoittajien ja Kontulan Metro-kappeli -seurakunnan tuella.



Olemme rukoilleet jo kauan, että saisimme koko Raamatun omalla kielellämme. — Raj Kumari, Nepal

## Markuksen evankeliumi Suomen romanikielelle

Suomessa romanikieltä on puhuttu lähes 500 vuotta, ja kielelle on käännetty osia Raamatusta. Nyt Markuksen evankeliumin käännös Suomen romanikielelle on loppusuoralla, ja käännös julkaistaan tämän kevään aikana. Kaksipaltaisessa julkaisussa romanikäännös ja UT2020 ovat rinnakkain.





## Uusi Raamattu-podcast nuorille aikuisille

Raamattu-podcastin jokaisessa jaksossa käydään läpi yksi Raamatun kirja neljän ihmisen näkökulmasta. Välillä väitellään, usein ollaan samaakin mieltä, mutta enimmäkseen pohditaan yhdessä. Luvassa naurua, outoja kysymyksiä ja rehellistä puhetta.

Uusi Raamattu-podcast on suunnattu erityisesti nuorille aikuisille, ja sen on tuottanut Piplia ja Helsingin seurakuntayhtymä yhteistyössä.

Keskustelemassa ovat **Anni Kilpinen** Helsingin seurakuntayhtymästä, **Lauri Westerlund** Helsingin tuomiokirkkoseurakunnasta, **Saimi Kautonen** Kallion seurakunnasta sekä Pipliasta **Hanna Paavilainen** ja **Paavo Huotari**.

Joka viikko uusi jakso! Kuuntele Piplia-sovelluksessa tai Youtubessa.

## Pysähdy päivittäin

*Tässä olen – päivittäisiä hengellisiä harjoituksia* on löytänyt vakikuuntelijansa Piplia-sovelluksessa. Oletko jo hiljentynyt näiden mietiskelyiden avulla?

Noin kolmen minuutin mittaiset harjoitukset ohjaavat eläytymään Raamattuun ja löytämään uutta itsestään ja Jumalasta. Kuuntele tai lue Piplia-sovelluksessa ja raamattu.fi:ssä. Kirkkovuotta seuraavat hartaudet on myös saatavilla pokkarina (sacrum.fi).

## Uutta globaalikasvatuksen materiaalia Tansaniasta

Piplia tarjoaa seurakunnille, opettajille ja kasvattajille ilmaiseksi materiaalia globaalikasvatukseen.

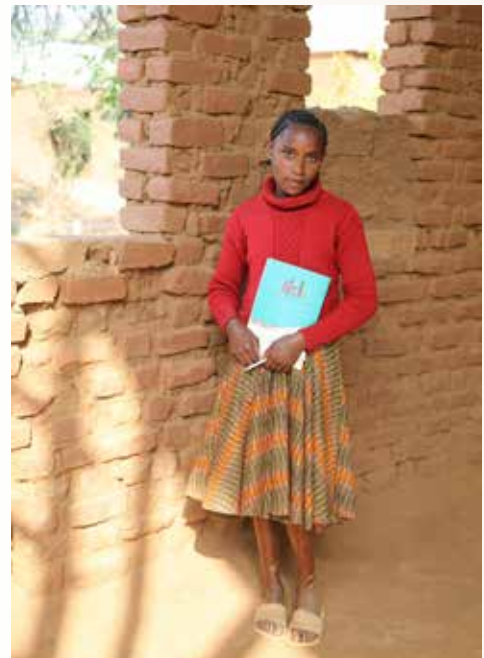
Gloaalikasvatuksen tehtävä on rakentaa ymmärrystä yhteisestä vastuusta maailmassa.

Vuoden 2026 uudet työskentelyt vievät käyttäjänsä Tansaniaan raamatunkäännöstyön ja lukutaitoluokkien pariin.

Samalla aineisto kutsuu pohtimaan omaa todellisuuttamme: mitä kieli, lukutaito ja pyhät tekstit merkitsevät meille ja miten ne muovaavat tapaamme ymmärtää maailmaa, toisiamme ja itseämme.

Piplia järjestää myös seurakuntien työntekijöille koulutuksia ja webinaareja keväällä.

[www.piplia.fi/piplian-gloaalikasvatus/](http://www.piplia.fi/piplian-gloaalikasvatus/)



Tämän vuoden raamattumietiskelyt kirjoittaa teologi, opettaja ja kirjailija Hanna Kivisalo, jonka armolliset ja arjessa puhuttelevat tekstit ovat valloittaneet lukijat *Sekunnit ja tunnit* -blogissa ja kirjoissa.



## RAKKAUS EI ALA MEISTÄ EIKÄ PÄÄTY MEIHIN

Raamatunkohdat: Tuomarien kirja 6:24, Psalmi 136:1

Kävelen kirkon käytävää kohti alttaria. Käytävä on matolla päällystetty, ja tuntuu kuin kävelisin kengät jalassa jonkun kotona. Matto on punainen, ja minua huvittaa ajatus alttarille kävelemisestä punaista mattoa pitkin. Pehmeä alusta vaimentaa askeleet, puiset penkkien selkänojat ovat lujat ja käytöstä kuluneet, vaikka en ole niissä hetkeen istunut.

Olen kulkenut samaa käytävää ennenkin: isäni saattelemana, kukkakimppua käsissäni puristaen. Olen kävellyt kirkon etuosaan vastasyntynyt käsivarsillani, suoristanut ryhtiä ja kastepuvun helmaa, tuntenut vuoroin iloa ja vuoroin jännitystä tulevasta.

Altari on ollut monien tunteiden paikka, mutta tänään en tunne mitään. Osaan vain olla hiljaa tyhjässä kirkossa ja katsella alttarin kaartuvaa kaidetta. Se jäljittelee ympyrää, sillä ympyrällä ei ole alkua tai loppua. Muoto on kokonainen ja täydellinen – toisin kuin elämäni.

Käännyin ympäri, ja varmistan, että olen kirkossa yksin. Polvistun kaiteelle kuin tunnustellakseni, mitä paikka tänään puhuu. Liu'utan kättä punaista samettista pehmustetta pitkin, ja mielikuvissani kaari vie ajan taakse yhdistäen meidät edeltä kulkeneisiin.

En tiedä, onko se kovin oikeaoppista, mutta kuvittelen edesmenneen isoäitini alttarille vastapäätä polvistuneena,

ja niin kuin aina mielikuvissani, hän nostaa katseensa ja hymyilee minulle. Sydämessä läikähtää jotain lämmintä, joka tulvahtaa ulos silmäkulmista. Koen vihdoinkin olevani läsnä omassa kehossani.

Altaria kutsutaan kohtaamisen paikaksi, ja aavistan, miten monella tasolla se sitä onkaan. Altari on rakkauden rajalla – kohdassa, jossa arki ja pyhyys, taivas ja maa koskettavat. Altarikaide on myös reuna yhteiselle ehtoollispöydälle, jossa ei ole kulmia, ei parempaa tai huonompaa paikkaa.

Pöydässä kaikki näkevät toisensa, myös vihollisensa. Tuomarien kirjassa kerrotaan, kuinka Gideon rakensi alttarin ja antoi sille nimeksi ”Herra on rauha”. En tunne suuria tunteita, mutta rauhaa aistin. Palautan mieleeni psalmin 136 sanat: ”Kiittäkää Jumalaa, sillä hän on hyvä, hänen uskollisuutensa on ikuista.” Ikuista niin kuin ympyrä, ikuista niin kuin altari. Jumalan hyvyys, ei omani. Siitä on kyse.

Havahdun ajatuksistani, kun ovi käy. Tunnen lattian jalkojeni alla, ja ajan virtaus kulkee taas kevyesti sormien läpi. Ympyrällä ei ole alkua eikä loppua. Se on ikuisuuden merkki, muoto, joka palaa aina itseensä. Sellainen on myös Jumalan rakkaus: se ei ala meistä, eikä pääty meihin. Siihen turvaten lähden. Hiljaisuus on lämmin ja vakaa.

## SUOMEN PIPLIASEURA

ma–pe 9–16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI  
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi  
piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

## MYynti

myynnin puhelinpalvelu ma–pe 10–15  
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

## YHTEYSTIEDOT

katso tarkemmat yhteystiedot: [piplia.fi](http://piplia.fi) > Yhteystiedot Esite- ja ilmaismateriaali: [info@piplia.fi](mailto:info@piplia.fi)

## Vuosikokouskutsut

Etelä-Hämeen Pipliaseuran vuosikokous pidetään 15.3.2026 kello 12 Riihimäen ev.-lut. srk:n virastotalossa, Tempelkatu 9, Riihimäki (900 m kävely r.-asemalta). Sääntömääräiset asiat ja kunniajäsen(t)en kutsuminen. Tervetuloa! Hallitus

Kuopion Pipliaseuran vuosikokous ti 17.3.26 klo 17 Pyhän Johanneksen kirkolla (Ampujanpolku 2, Kuopio). Tervetuloa! Hallitus

Pohjois-Karjalan Pipliaseuran vuosikokous pidetään 2. pääsiäispäivänä 6.4.2026 Kiihtelysvaaran uudella kirkolla. Aloitetaan messulla klo 10. Tervetuloa! T. Hallitus

Varsinais-Suomen Pipliaseuran vuosikokous pidetään su 12.4.2026 Muurlan kirkossa klo 10 alkavan messun jälkeen, n. klo 12.30 Muurlan seurakuntakodissa. Tervetuloa! T. Hallitus

Suomen Pipliaseuran vuosikokous järjestetään 21.5.2026 klo 18 Suomen Vapaakirkon toimintakeskus Teopoliksella Tampereen keskustassa (os. Sairaalkatu 5–7, 33100 Tampere).

Lue lisää: [piplia.fi](http://piplia.fi) > vuosikokous

Tuleeko Piplia-lehti jo kotiisi? Kannattajajäsenenä saat Piplia-lehden neljä kertaa vuodessa ja tuet raamattutyötä Suomessa ja maailmalla. Liity mukaan alla olevalla lomakkeella tai [piplia.fi](http://piplia.fi).

## ALUEELLISET PIPLIASEURAT

### Etelä-Hämeen Pipliaseura

Pj. Esa Pyykkö,  
esapyy83@outlook.com  
Siht. Jouni Salko  
040 526 9995, jouni.salko@gmail.com

### Kuopion Pipliaseura

Pj. Heikki Hyvärinen  
Kallioniementie 8, 70260 Kuopio  
050 598 1869  
heikki.hyvarinen@evl.fi

### Oulun Pipliaseura

Pj. Seija Helomaa  
seija.helomaa@evl.fi  
Aluekouluttaja Riku Korkeamäki,  
044 020 2262,  
riku.korkeamaki@gmail.com

### Pirkanmaan Pipliaseura

Pj. Anne Karhola  
Kaskitie 12, 33540 Tampere  
050 522 0620,  
anne.karhola@tukenanne.fi

### Pohjois-Karjalan Pipliaseura

Pj. Anna Holopainen  
Leipurinkatu 16, 80100 Joensuu  
045 175 4465,  
anna.holopainen@elisanet.fi

### Varsinais-Suomen Pipliaseura

Pj. Daniel Räsänen  
Liedon srk/ Hyvättyläntie 19,  
21420 Lieto  
daniel.rasanen@evl.fi

- ☐ Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi. Lähetämme ohjeet lahjoittamisen käynnistämiseksi.
- ☐ Minulle saa lähettää Piplia-postia
- ☐ Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)
- ☐ Tilaan Pipliaseuran testamenttioppaan
- ☐ Tilaan sähköisen uutiskirjeen
- ☐ Olen muuttanut/osoitteessani on virhe. Täytä sekä nykyinen että uusi osoite.

Nimi ..... Sähköpostiosoite .....

Katuosoite .....

Postinro ja -toimipaikka .....



Pipliaseura maksaa postimaksun

SUOMEN PIPLIASEURA RY  
TUNNUS 5005 291  
00003 VASTAUSLÄHETYS



Pioliakauppa.fi

piolia.fi ■

# Ystävälle, itselle, tärkeälle?

LAHJAKSI, MUISTOKSI,  
KIITOKSEKSI



## Pioliin uusi, täydellinen kangaskassi

kertoo sen, minkä me jo tiedämme.

Sinä olet täydellinen. *Laulujen laulu 4:7.*

Kenelle sinä haluat kertoa nämä  
kauniit sanat?

100 %:n puuvillasta valmistettu,  
luonnonvalkoinen kangaskassi pitkällä  
kahvoilla on täydellinen kassi.

Tilaa omasi [www.pioliakauppa.fi](http://www.pioliakauppa.fi)



## Uusi testamentti 2020 ja Psalmit 2024 – isotekstinen painos

Selkeä, helppolukuinen ja isotekstinen kirja  
sisältää Uuden testamentin (2020) ja  
Psalmit (2024). Kovakantinen, viininpunainen  
kirja on varustettu lukunauhoilla ja sopii  
erinomaisesti esimerkiksi päivittäiseen  
lukemiseen, ammattikäyttöön tai lahjaksi.

Pioliin uusi ekumeeninen käännös.

Ovh. 67 e. [www.sacrum.fi](http://www.sacrum.fi)

voimasanoja  
**PIPLIA.**